



ERRENERIAKO UDALAREN ETA EUSKADIKO FERIALARI AUTONOMOEN ELKARGOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, FANDERIA FERIA-EREMUA IZENENKO ORUBEAN, 2023KO MADALENA HERRIKO JAIETAN BARRAKAK INSTALATU ETA HERRI JABARIA HARTZEKO BALDINTZAK ADOSTU ETA ARAUTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ERRENERIA Y LA ASOCIACIÓN DE FERIANTES AUTÓNOMOS DE EUSKADI, PARA ACORDAR Y REGULAR LAS CONDICIONES DE OCUPACIÓN DE SUELO PÚBLICO, MEDIANTE LA INSTALACIÓN DE ATRACCIONES DE FERIA EN EL SOLAR DENOMINADO FANDERIA, DURANTE LAS FIESTAS PATRONALES DE LA MADALENA DEL AÑO 2023.

Errenerian, sinaduran agertzen den datan

En Erreneria, en la fecha de firma

ELKARTU DIRA

REUNIDOS

Batetik, Maite Gartzia Ontiveros, Erreneriako Udaleko Kultura zinegotzia gisa,

De una parte, Maite Gartzia Ontiveros en calidad de Concejala Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Erreneria,

Beste aldetik Alberto Dominguez Porta jauna, adinez nagusia, NAN 13.285.108 D zenbakiduna, Bilboko Kirikiño hiribidea 56an bizi dena, AFADE Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoaren izenean eta ordezkari gisa diharduena, IFZ. G-2016 20153011 duena, eta helbidea Astigarragako bidea 4 Comercial Mamut Galeria 1. solairua, 64 lokala, Oiartzun.

De otra parte, D. Alberto Dominguez Porta, mayor de edad, con D.N.I., nº 13.285.108-D domiciliado en Bilbao, Avda Kirikiño 56, quién actúa en nombre y representación de Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi (A.F.A.D.E.), N.I.F. Nº G 20153011, y domicilio en Astigarragako bidea 4 Comercial Mamut Galeria 1. piso, local 64 , Oiartzun.

Bi aldeek lankidetzaren hitzarmen hau sinatzeko legezko ahalmena onartzen diote elkarri ondorengo aurrekarietan oinarrituta.

Ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria al objeto de firmar el presente convenio de colaboración, en base a los siguientes.



AURREKARIAK

1.- AFADEk Errenteriako Udalarari eskatu dio, aurreko urteetan bezalaxe, 2023 urteko Madalenak jaiak direla-eta, barrakak eta kasetak instalatzeko libre dauden gunek atal bat adjudikatu dakiola.

Helburu horrekin, bi aldeek dokumentu hau onetsi eta sinatu dute ondorengoetan oinarrituta:

KLAUSULAK

1.- Kontratu honen xedea da 2023 urtean Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak Errenteriako Faderia feria-eremua izeneko orubean Madalenak herriko jaietan barrakak instalatu eta herri jabaria hartzeko baldintzak adostea eta arautzea.

2.- Udal ordenantza fiskalen 2.03.1.2 artikulua zehazten dituen tokiko jabari publikoaren erabilera pribatuaren edo aprobetxamendu bereziaren tasak, eta 538,36 € euroko tasa ezartzen du Madalenetan (prezio bakarra Euskadiko Ferialari Elkarteak, edo parekoak, Fanderian instalatzen dituen postu eta atrakzio guztietarako)

ANTECEDENTES

1.- A.F.A.D.E. se ha dirigido al Ayuntamiento Errenteria solicitando, como en años anteriores, la adjudicación de un lote de espacios disponibles para la instalación de atracciones y casetas de feria que vayan a ubicarse con motivo de las Fiestas de la Madalena del año 2023.

A tal fin, las partes suscriben el presente documento, basado en las siguientes:

CLAUSULAS

1.- Es objeto del presente convenio acordar y regular las condiciones para la ocupación de suelo público mediante la instalación de atracciones de la feria en el solar denominado recinto ferial de Fanderia sito en Errenteria, y por parte de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi, durante las fiestas patronales de la Madalena del año 2023.

2.- El artículo 2.03.1.2 de las ordenanzas fiscales municipales concreta las tasas por la utilización privativa o el aprovechamiento especial del dominio público local, estableciendo una tasa de 538,36 € euros (precio único por el total de puestos y atracciones instalados en Fandería a solicitud de la Asociación de Feriantes de Euskadi o equivalente).



3.- Beharrezkotzat jotzen da lankidetzaren hitzarmen bat sinatzea lagatzen den espazio publikoaren erabilieraren ordenamenduan erabakitzeke Elkarteak Udalarekin zein baldintzatan jardungo duen elkarlanean.

4.- Toki erakundearen ondasunen araudi erregulatuak exijitzen du herri jabariko ondasunak erabiltzeko baimenak eman daitezela lehia erregimenean, hau da, deialdi publikoaren bidez, kasu honetan bezala, espazio mugatua baita.

Dena den, Udalak ez du beharrezkotzat jotzen hitzarmen honen xedeko espaziori buruzko inolako deialdi publikorik egitea. Izan ere, baimena eska dezaketzen profesional gehienek frogatu dute AFADE elkartekoak direla edo bere bitartekaritza eskatu dutela.

Hala ere, araudi honek zein jarduera ekonomikoak lehia erregimena bermatzen duen araudiak, ez du espazioaren erabilera murriztea ahalbideratzen. Horrexegatik hitzarmen honek AFADE elkarteko kide izan ala ez profesionali eskubidea ematen die atrakzio zein salmenta kaseta bat jartzeko, nahiz eta Kudeaketa AFADEn bidez egin.

Madalenas 2023 feriak jartzeko, urteko baldintzak koordinatzeko eta adosteko, dokumentu hau sinatzen

3- Se considera necesaria la firma de un convenio que concrete en qué términos la Asociación colaborará con el Ayuntamiento en la ordenación del uso del espacio público que se cede.

4.- La normativa reguladora de los bienes de las entidades locales exige que las autorizaciones de uso de los bienes de dominio público se otorguen en régimen de concurrencia, esto es, mediante convocatoria pública, cuando, como es el caso, se trata de un espacio limitado.

En cualquier caso, el Ayuntamiento considera innecesario proceder a realizar convocatoria pública ninguna respecto al espacio objeto del presente convenio, toda vez que la realidad ha demostrado que la gran mayoría de las/os profesionales susceptibles de solicitar autorización pertenecen a AFADE o solicitan su intermediación.

No obstante, tanto dicha normativa como la que asegura la libre competencia en las actividades económicas impiden restringir el uso del espacio cedido en virtud de la pertenencia, o no, a AFADE. De ahí que el convenio garantice expresamente el derecho de las/os profesionales no asociados/as a optar a la colocación de una atracción o caseta, si bien deberán dirigirse a AFADE para que gestione su solicitud.

Con el fin de coordinar y acordar las condiciones anuales para la colocación de dichas ferias en



dute alderdiek, honako konpromezu hauetan oinarrituta:

Madalenas 2023, las partes suscriben el presente documento, basado en los siguientes:

KONPROMEZUAK

COMPROMISOS

1.- Hitzarmen honen xedea da Erreterian dagoen Fanderiako feria eremuan atrakzioak instalatzeko lurzoru publikoa okupatzeko baldintzak adostea eta arautzea Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkarteak, 2023ko Madalenako jaietan.

1.- Es objeto del presente convenio acordar y regular las condiciones para la ocupación de suelo público mediante la instalación de atracciones de la feria en el solar denominado recinto ferial de Fanderia sito en Erreteria, y por parte de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi, durante las fiestas patronales de la Madalena del año 2023.

2.- Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkarteak adierazten du badakiela eta beteko dituela muga fisikoak, eta muga horien barruan egon behar dutela, nahitaez, feriako atrakzio guzti-guztiek, erantsitako egoera-planotik eratorriak. Plano hori Erreterriako Udalak egin du, eta Euskadiko Feriagileen Elkarteak hartzen du bere gain.

2.- La Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi declara conocer y acatar los límites físicos dentro de los cuales deben, imperativamente, quedar ceñidas todas y cada una de las atracciones de feria que compongan el global de las mismas, derivado del plano de situación que a tal efecto se adjunta, que ha sido confeccionado por el Ayuntamiento de Erreteria y que la Asociación de Feriantes de Euskadi asume en su totalidad.

Aldi berean, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkarteak konpromisoa hartzen du atrakzioak instalatzeko, dagokion baimenean jasotzen diren baldintza teknikoak betez eta Erreterriako Udaleko teknikariek horretarako emandako jarraibideak betez.

Al mismo tiempo, la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi se compromete a instalar las atracciones cumpliendo las condiciones técnicas que se recojan en la autorización correspondiente, y siguiendo las instrucciones dictadas al efecto por los técnicos del Ayuntamiento de Erreteria.

Erreterriako Udalak eskubidea du herri jabariaren okupazioa aldatu edo egokitzeko, eta Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak men egin beharko dio Erreterriako Udalak gai honi dagokionez

El Ayuntamiento de Erreteria se reserva el derecho a modificar o ajustar la ubicación de la ocupación, debiendo acatar la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi, lo que el Ayuntamiento de



erabakitzen duenari.

Errenteria decida al respecto.

3.- Errenteriako Udalak konpromisoa hartu du ordenantza fiskaletan aurreikusitako tokiko jabari publikoaren erabilera pribatiboagatik edo aprobetxamendu bereziagatik tasa 538,36 eurotan likidatzeko, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkartek ordaindu beharrekoa

3.- El Ayuntamiento de Errenteria, se compromete a liquidar la tasa por utilización privativa o aprovechamiento especial del dominio público local prevista en las ordenanzas fiscales, el importe total a ingresar por la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi en 538,36 euros.

Bere aldetik, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak konpromisoa hartzen du, Madalenak herri jaiak egiten diren epean zehar herri jabariaren okupazioa irauten duen bitartean, hitzarmen honen eranskinean jasotzen diren prezioak kobratzeko.

Por su parte, la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi se compromete a cobrar al público durante el periodo que dure la ocupación de suelo público en las Fiestas Patronales de la Madalena, los precios que se adjuntan en el anexo al presente convenio.

4.- Lurzorua okupatzeko ezarritako denboraldia honako hau izango da: 2023ko uztailaren 18tik uztailaren 27ra, biak barne. Beti ere, Udalean (Hirigintza saila) izapidetutako baimenaren baitan. Barrakak egun horien barruan jarri eta kendu beharko dira.

4.- El periodo establecido para la ocupación de los terrenos será desde el día 18 de julio al 27 de Julio de 2023, ambos inclusive, en el que estará incluido el montaje y desmontaje de las atracciones. Siempre condicionado al permiso de instalación tramitado en el Ayuntamiento (Departamento urbanismo)

5.- Postuen banaketa Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak kudeatuko du. Modu honetan, Udalak ezagutu dezakeen interesdun oro elkarte horretara bideratuko du.

5.- La Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi será quien gestione el reparto de los puestos, de forma que se remitirá a dicha asociación a los posibles interesados que pudiera tener conocimiento el Ayuntamiento.

Adjudikazioan parte hartu nahi duten ferialari guztiek derrigorrezkoa dute ondorengo agiriak izatea: NAN,

Todas y todos los industriales feriantes que deseen participar en la adjudicación de los puestos, deberán



patentea edo lizentzia fiskala, Gizarte Segurantzaren alta izatea autonomo moduan, erantzukizun zibileko aseguruaren agiri eguneratua eta agintari eskudunek eska dezakeen gainerako dokumentazio oro.

estar inexcusablemente en posesión de su D.N.I., Patente o Licencia fiscal; Alta en calidad de autónomo en la Seguridad Social: Seguro de Responsabilidad Civil actualizado, así como cualquier otra documentación exigible por la autoridad competente.

Beti ere, postuen banaketa berdintasun printzipioa bermatuz eta ferialari guztien arteko diskriminazioa saihestuz egin beharko da. Inor ez da diskriminatua izango elkarteko kide ez izateagatik.

El reparto de los puestos deberá realizarse, en todo caso, respetando el principio de igualdad y no discriminación entre todos los y las feriantes interesadas, sin que pueda discriminarse por la no pertenencia a la asociación.

Zentzu honetan, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak postuak banatzeko erabiliko duen sistemaren berri udalari emateko konpromezua hartzen du.

En este sentido, La Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi se compromete en comunicar al Ayuntamiento el sistema de reparto de puestos que utilizará.

6.- Herritarren esku jarritako barraketako kartelak euskaraz edo ele bietan izango dira: euskaraz eta gaztelaniaz, euskarazko testua nabarmenduz (letra lodi edo handiagoa erabiliz).

6.- Los carteles de atracciones y casetas serán expuestos al público en euskera o bilingüe: euskera y castellano, resaltando el texto en euskera (se utilizará letra de mayor tamaño o escrita en negrilla).

Errenteriako Udalak beharrezko laguntza emango du itzulpenak edo zuzenketak egiteko, eta euskarazko testua zuzen eta egokia dela bermatzeko.

El Ayuntamiento de Errenteria ofrecerá ayuda para realizar las traducciones o correcciones necesarias a fin de garantizar que el texto en euskera sea correcto.

Harremanetarako pertsona: Olatz Erdozia

Persona de contacto: Olatz Erdozia

Tel: 943.44.96.13

Tel: 943.44.96.13

Ordutegia: 07:00-14:00

Horario 07:00-14:00

Helbide elektronikoa: itzultzailea@errenteria.eus

Correo electrónico:

itzultzailea@errenteria.eus



Itzulpenak eskatzeko azken eguna: 2023ko Ultimo día pasa solicitar traducciones: 11 de julio de
uztailaren 11 2023.

Era berean, musika duten barrakek bere bere Así mismo, aquellas instalaciones que tengan
programazioaren %75a euskaraz jarriko dute. programación musical, deberán observarla al 75% en
euskera.

7.- Herritarren esku jarritako barraketako kartelek 7.- Los carteles de atracciones y casetas que se
hizkuntzaren erabilera ez-sexista egingo dute, espongan al público harán un uso no sexista del
emakume zein gizonak aipatuz. lenguaje, mencionando a mujeres y hombres.

Era berean, musika duten barrakek zaindu egingo Así mismo, aquellas instalaciones que tengan
dute beren programazioan sartzen dituzten abestiek programación musical, deberán cuidar que las
eduki matxistarik ez sustatzea eta inongo kasuan canciones no promuevan contenidos machistas y en
emakumeen aurkako bortxakeria ez justifikatzea, ningún caso justifiquen, banalicen o inciten a la
gutxiagotzea edo bultzatzea. violencia contra las mujeres.

Udal Berdintasunerako Sailak laguntza eskainiko du El Servicio Municipal de Igualdad ofrecerá su ayuda
testuetan beharrezko zuzenketak egiteko, baita para realizar las correcciones necesarias en los
musika gainbegiratzeko ere. textos así como en la supervisión de la música.

Barrakek ezin izango dute erakutsi emakumea Las atracciones no podrán mostrar imágenes que
objektu sexual gisa aurkezten duten irudirik. presenten a las mujeres como meros objetos
sexuales.

Debekatuta dago barrakak kokatuta dauden Queda prohibida la venta de juguetes bélicos y
esparruan jostailu beliko eta sexistak saltzea. sexistas en el recinto donde se ubican las
atracciones.

8.- Debekatuta dago bozgorailuak, sirena-hotsak eta 8.- Queda terminantemente prohibido el uso
abar altuegi erabiltzea. Horretarako bolumena era estridente de altavoces, sirenas, etc. debiendo
egokian erabiliko da. regular su volumen de manera prudencial.

9.- Modulu, karabana eta erremolkeak ezinbestean 9.- Los módulos, caravanas y remolques se ubicarán,



honekin batera aurkezten den planoan jasota dagoen gunean kokatuko dira, 2023ko uztailaren 17tik 29ra bitartean (biak barne).

inexcusablemente, en el espacio comprendido en el plano adjunto, entre los días 17 a 29 julio de 2023 (ambos inclusive).

10.-Debekatuta dago barrakak kokatuta dauden gunean animalia bizien erakusketa, salmenta eta zozketa egitea.

10.- La exhibición, venta y rifa de animales vivos queda, expresamente, prohibido dentro del recinto donde se ubican las atracciones.

Era berean, berariaz debekatuta dago ingurumenaren zein pertsonen osasun edo segurtasunerako arriskutsua izan daitekeen produktu oro saltzea.

También queda expresamente prohibido la venta de todo aquel producto que conlleve riesgo para la salud o seguridad de las personas, o el medio ambiente.

11.- Hitzarmen honen helburu den barraka esparru osoa, baita bederatzigarren klausulan adierazitako gunea ere, txukun eta garbi mantendu beharko dira. Klausula hau betetzearen ardura elkargo adjudikazio-hartzailearena da. Hori horrela, Udalaren ustetan oinarri hau betetzen ez bada, kontratu hau baliogabe utz dezake eta dagokion isuna jar dezake.

11.- Todo el recinto ferial, objeto de este convenio, así como en el enclave señalado en la cláusula novena, deberá presentar un buen aspecto y decoro general, siendo la asociación adjudicataria, responsable del cumplimiento de esta cláusula. En este sentido si, a juicio del Ayuntamiento, se infringiera esta cláusula podrá considerar resuelto el convenio con las consecuencias previstas, y sin perjuicio de las sanciones que procedan.

12.- Errenteriako Udalak erabakiko du non jarri urhartunea eta instalazioa prestatuta utziko du ferialari bakoitzak bere hartunea egin dezan.

12.- El Ayuntamiento de Errenteria fijará el punto de toma de agua, dejando la instalación en el mismo, para que cada feriante realice su propia toma.

Barraka gunean, Iberdrolak erabakitako puntutik aparatu bakoitzerako argindar instalazioa baimena duen instaladore batek egin beharko du, eta Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoaren kontura izango da. Postuen argindar kontsumoa ere Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoaren kontu

La instalación eléctrica desde el punto marcado por Iberdrola para la distribución de las tomas a los distintos aparatos en el recinto ferial la deberá realizarla un instalador autorizado por cuenta de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi. Los gastos del consumo eléctrico de los puestos también



izango da.

serán por cuenta de la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi.

Horrenbestez, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak Errenteriako Udaletxean eskaera egin beharko du, eta dagokion baimena eskuratu beharko du herriko jaietan barrakak instalatu eta herri jabaria hartzeko.

Por lo tanto, la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi deberá realizar solicitud en el Ayuntamiento de Errenteria, y obtener la correspondiente autorización para materializar la ocupación de suelo público para la instalación de las atracciones de feria en las fiestas patronales.

13.- Ingurumenera eta osasun publikoaren aurkako eragin kaltegarriak debekatzen dira. Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak aurrekoak gertatu ez daitezten bermatu beharko du, eta bereziki hurrengo gaiei dagokienez: 1.- Ur zikinen kudeaketa. 2.- Energia eraginkortasuna eta aurrezpena. 3.- Hiri hondakin gordinen kudeaketa.

13.- Queda prohibida cualquier afección al medio ambiente o a la salud pública, debiendo velar la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi para la prevención de las mismas, especialmente en las siguientes cuestiones referidas: 1.- La gestión de las aguas residuales. 2.- La eficiencia y ahorro energéticos. 3.- La gestión de los residuos sólidos urbanos.

Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak sortutako hondakinen gaikako bilketa zuzen egingo dela bermatuko du, eta Errenteriako Udalak beharrezkoak diren baliabideak jarri beharko ditu.

La Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi garantizará que se efectúe correctamente la recogida selectiva de los residuos generados, poniendo el Ayuntamiento de Errenteria los medios necesarios.

14.- Udal jabari publikoan kalterik eragingo ez dela, eta hitzarmenaren baldintzak beteko direla bermatzeko, Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoak 52,08 € euroko bermea jarriko du instalazio bakoitzeko, zuzenbidean onargarrian den edozein moduan. Instalazioen muntaiarekin hasi aurretik egoki den egiaztatzea aurkeztu beharko dute Udalean.

14.- Para garantizar que no se generarán daños en el dominio público local, y el cumplimiento de los términos del presente convenio, la Asociación de Feriantes de Euskadi constituirá una fianza por importe de 52,08 € € por cada actividad recreativa. en cualquiera de las formas aceptadas en derecho, debiendo presentar el correspondiente justificante en el Ayuntamiento antes de comenzar con el montaje de las instalaciones.



Eta adostasuna adierazteko, aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, ale bikoiztuan eta helburu bakar batekin, goiburuan adierazitako leku eta data

Y en prueba de conformidad suscriben las partes el presente Convenio, por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Sta. / Fdo.:

Sta. / Fdo.:

Maite gartzia Oliveros Concejala delegada

Kulturako Zinegotzi Delegatua /
Concejala Delegada de Cultura

Euskadiko Ferialari Autonomoen Elkargoa /
Asoc. de Feriantes Autónomos de Euskadi
(AFADE)



ERANSKINA / ANEXO

	2023 prezioak
Talka autoen pista Pista autos de choque	Bidaia 1 viaje 2,20 € Bidaiak 7 viajes 11,50 €
Helduentzako aparatuak Aparatos para personas adultas	Bidaiak 1 viaje 2,80 € Bidaiak 6 viajes 13,50 €
Haurrentzako aparatuak Aparatos para niños y niñas	Bidaia 1 viaje 2,20 € Bidaiak 7 viajes 11,50€
Tonbola Tómbola	Saritan %70a 40 txartel 14 €
Salmenta: Kotoiak/ Algodón Kokoak/ Cocos Sagarrak/ Manzananas	3,85 € 2,00 € 3,00 €
Txurroak (dozena) Churros Porra 1 Porra Kauserak (dozena) Buñuelos	5,00 € 1,50 € 5,00 €
Tiroa Tiro	Tiroak 1,40 € 6 tirok 7 € Tiro bereziak / especiales 2,40 € Bolak 0,80 € 5 bola 3 €

* Uztailaren 24 julio, 11:00-14:00 prezio berezia / precio popular

Bidaia 1,30 €

* Uztailak 26 egun osoa / Día 26 de julio todo el día

Bidaia 1,30 €



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2023ZHIT0005-Lankidetzta Hitzarmena/Convenio de Colaboración (ASOCIACION